

# CONTENTS

<b>Chapter 1</b>	7
<b>INTRODUCTION</b>	
1.1 Field of research .....	7
1.2 Statement of the problem .....	8
1.3 Research questions and objectives .....	9
1.4 Significance of the study .....	11
1.5 Scope and limitations of the study .....	11
1.6 The structure and organization of the study .....	12
1.7 Research methodology .....	13
1.8 Corpus .....	13
<b>Chapter 2</b>	14
<b>MOOD AND MODALITY IN PRESENT-DAY ENGLISH</b>	
2.1 Introduction .....	14
2.2. The category of mood in present-day English .....	16
2.2.1 The indicative mood vs. the subjunctive mood .....	16
2.2.2 Mood markers .....	22
2.3 The concept, definition and types of modality .....	32
2.3.1 An overview of modality .....	32
2.3.2 Deontic modality .....	46
2.3.3 Epistemic modality .....	50
2.4 The realization of modality in English .....	57
2.4.1 The modal auxiliaries .....	58
2.4.2 The semi-modals .....	63
2.4.3 Non-auxiliary modal expressions .....	67
2.5 A semantic analysis of the English modals .....	70
2.5.1 Modal verbs expressing root (deontic and dynamic) values .....	71
2.5.2 Modal verbs expressing epistemic values .....	75
2.6 Concluding remarks .....	78

<b>Chapter 3</b>	<b>80</b>
<b>A SEMANTIC AND FUNCTIONAL ANALYSIS OF THE MODAL VERBS <i>SHALL, SHOULD, WILL, WOULD</i></b>	
3.1 The meanings of the modal verbs <i>shall, should, will, would</i> in present-day English	80
.....	
3.1.1 The modal verb <i>shall</i> .....	80
3.1.1.1 Deontic values .....	81
3.1.1.2 Epistemic values .....	82
3.1.2 The modal verb <i>should</i> .....	83
3.1.2.1 Deontic values .....	83
3.1.2.2 Epistemic values .....	85
3.1.3 The modal verb <i>will</i> .....	86
3.1.3.1 Deontic values .....	86
3.1.3.2 Epistemic values .....	88
3.1.4 The modal verb <i>would</i> .....	90
3.1.4.1 Deontic values .....	90
3.1.4.2 Epistemic values .....	91
3.2 A semantic and functional analysis of the modal verbs <i>shall, should, will, would</i> in two genres: business and legal texts .....	93
3.2.1 An overview of genre analysis .....	93
3.2.2 Research methodology .....	96
3.2.2.1 Methods of analysis .....	96
3.2.2.2 The corpus-based analysis .....	97
3.2.3 A semantic and functional analysis of the modal verbs <i>shall, should, will, would</i> in business and legal texts .....	100
3.2.3.1 Epistemic and deontic modality expressed by <i>shall</i> .....	101
3.2.3.1.1 The analysis of <i>shall</i> in business texts .....	102
3.2.3.1.2 The analysis of <i>shall</i> in legal texts .....	106
3.2.3.2 Epistemic and deontic modality expressed by <i>should</i> .....	118
3.2.3.2.1 The analysis of <i>should</i> in business texts .....	118
3.2.3.2.2 The analysis of <i>should</i> in legal texts .....	122
3.2.3.3 Epistemic and deontic modality expressed by <i>will</i> .....	123
3.2.3.3.1 The analysis of <i>will</i> in business texts .....	124
3.2.3.3.2 The analysis of <i>will</i> in legal texts .....	134

3.2.3.4 Epistemic and deontic modality expressed by <i>would</i> .....	138
3.2.3.4.1 The analysis of <i>would</i> in business texts.....	138
3.2.3.4.2 The analysis of <i>would</i> in legal texts .....	142
3.2.4 The interpretation of the data .....	144
3.2.5 Concluding remarks .....	147
<b>Chapter 4</b> .....	149
<b>THE TRANSLATION OF THE MODAL VERBS <i>SHALL</i>, <i>SHOULD</i>, <i>WILL</i>, <i>WOULD</i> INTO ROMANIAN</b>	
4.1 Theoretical aspects of translation: current trends in translation ...	149
4.1.1 The functional approach to translation .....	151
4.1.2 The notion of equivalence .....	153
4.2 The Romanian equivalents of the modal verbs <i>shall</i> , <i>should</i> , <i>will</i> , <i>would</i> .....	156
4.2.1 The Romanian equivalents of <i>shall</i> .....	156
4.2.1.1 The Romanian equivalents of <i>shall</i> in business texts .....	156
4.2.1.2 The Romanian equivalents of <i>shall</i> in legal texts .....	161
4.2.2 The Romanian equivalents of <i>should</i> .....	169
4.2.2.1 The Romanian equivalents of <i>should</i> in business texts .....	169
4.2.2.2 The Romanian equivalents of <i>should</i> in legal texts .....	175
4.2.3 The Romanian equivalents of <i>will</i> .....	178
4.2.3.1 The Romanian equivalents of <i>will</i> in business texts .....	178
4.2.3.2 The Romanian equivalents of <i>will</i> in legal texts .....	189
4.2.4 The Romanian equivalents of <i>would</i> .....	193
4.2.4.1 The Romanian equivalents of <i>would</i> in business texts .....	193
4.2.4.2 The Romanian equivalents of <i>would</i> in legal texts .....	200
4.3 A comparative analysis of the findings .....	203
4.4 Concluding remarks .....	210
<b>Chapter 5</b> .....	212
<b>CONCLUSIONS</b>	
5.1 The results of our research .....	212
5.2 The value and possibility of application of the results .....	216
5.3 Suggestions for further research .....	216

